

## FIȘA DISCIPLINEI<sup>1</sup>

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea <sup>2</sup> / Departamentul <sup>3</sup>	științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod <sup>4</sup> )	științe ale comunicării
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Comunicare și relații publice

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Mediere lingvistică și culturală E						
2.2 Titularul activităților de curs	Asist. dr. Claudia E. STOIAN						
2.3 Titularul activităților aplicative <sup>5</sup>	Asist. dr. Claudia E. STOIAN						
2.4 Anul de studiu <sup>6</sup>	3	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	D	2.7 Regimul disciplinei	DS, Ob

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4, din care:	3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56, din care:	3.5 curs	28	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					6
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități					0
<b>Total ore activități individuale</b>					<b>44</b>
3.8 Total ore pe semestru <sup>7</sup>	100				
3.9 Numărul de credite	4				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	• Nivel B2, conform <i>Common European Framework of Reference for Languages</i> .

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală mare; materiale suport: laptop, proiector, tablă
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală de seminar cu calculatoare, proiector și tablă

<sup>1</sup>Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

<sup>2</sup>Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

<sup>3</sup>Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

<sup>4</sup>Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

<sup>5</sup>Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

<sup>6</sup>Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

<sup>7</sup>Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale <sup>8</sup>	C2: Utilizarea noilor tehnologii de informare și comunicare (NTIC) C6: Comunicare profesională și instituțională și analiza și evaluare a comunicării eficiente în limba engleză C7: Medierea lingvistică și culturală în limba engleză
Competențe transversale	CT1: Rezolvarea în mod realist - cu argumentare atât teoretică, cât și practică - a unor situații profesionale uzuale, în vederea soluționării eficiente și deontologice a acestora.

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Formarea competenței de utilizare adecvată a limbajului comun și a limbajelor specializate, în limba engleză, în contexte profesionale specifice domeniului, într-o societate multiculturală</li> <li>Dezvoltarea capacității lingvistice și culturale necesare în vederea unei comunicări orale și scrise eficiente, incluzând elemente vizuale, paraverbale și nonverbale</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Formarea competenței de mediere lingvistică și culturală în limba engleză, luând în considerare un grad ridicat de flexibilitate față de convențiile culturale</li> <li>Formarea competenței de înțelegere și producere corectă a mesajelor, atât scrise, cât și orale, conform sistemelor lingvistice ale limbilor engleză și română și a convențiilor lingvistice, pragmatice și culturale, ale limbajelor specializate</li> <li>Formarea capacităților de analiză, transfer și evaluare</li> <li>Formarea capacităților de documentare</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Introducere. 1.1. Definiție concept. 1.2. Cine mediază comunicarea în limbi străine? 1.3. Importanța și relevanța unei medieri adecvate într-o limbă străină într-un context cultural.	2	expunere, prelegere, conversație, explicație, exemplu, descoperire dirijată
2. Medierea lingvistică din perspectiva culturală. 2.1. Modele culturale în comunicare: dimensiuni și valori. 2.2. Globalizarea și comunicarea între culturi. 2.3. Rolul factorilor culturali în medierea comunicării.	2	
	2	
	2	
3. Receptarea mesajului. Analiza și înțelegerea textelor pragmatice. 3.1. Definiția textelor pragmatice. 3.2. Caracteristicile textelor pragmatice. 3.3. Factori externi și interni. 3.4. Domenii de activitate majore în care se utilizează diverse tipuri de texte pragmatice.	2	
	2	
4. Prelucrarea mesajului și importanța publicului țintă. 4.1. Construirea textului: între informare și persuasiune. 4.1.1. Manipularea prin limbaj. 4.1.2. Importanța structurii în construirea mesajului și manipularea receptorului.	2	
	2	
5. Redarea mesajului I: medierea comunicării scrise în contexte multiculturale. 5.1. Stabilirea intenției autorului și a scopului textului scris. 5.2. Medierea prin traducere. 5.2.1. Strategii și tehnici de traducere. 5.2.2. Aspecte culturale în procesul de traducere. 5.2.3. Instrumente electronice utile traducerii de texte.	2	
	2	

<sup>8</sup>Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS ([http://www.rncis.ro/portal/page?\\_pageid=117,70218&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL)) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

6. Redarea mesajului II: medierea comunicării orale în contexte multiculturale. 6.1. Caracteristicile mesajului oral. 6.2. Elemente paraverbale ale mesajului oral. Definiție, caracteristici și implicații socio-culturale în medierea orală. 6.3. Elemente nonverbale ale mesajului oral. Definiție, caracteristici și implicații socio-culturale în medierea orală. 6.4. Interpretarea și transmiterea orală a mesajului în situații interculturale. Diferențe culturale în comunicarea verbală și nonverbală.	2	
	2	
	2	
7. Elemente vizuale în medierea comunicării. 7.1. Importanța mijloacelor vizuale în medierea comunicării. 7.2. Aspecte culturale ale vizualului.	2	
Bibliografie <sup>9</sup> 1. Baker, M., <i>In other Words</i> . London: Routledge, 1994. 2. Kumar, S. & Lata, P., <i>Communication Skills</i> . New Delhi: Oxford University Press, 2011. 3. Neulip, J. W., <i>Intercultural Communication: A Contextual Approach</i> , 6th edition, Thousand Oaks: Sage, 2014. 4. Petrescu, C., <i>Introducere în interpretare</i> . Timișoara: Excelsior Art , 2005. 5. Petrescu, C., „Translation and Culture”, în <i>Professional Communication and Translation Studies</i> , vol. 1, Timișoara: Editura Politehnica, pp. 123-126, 2008. 6. Pânișoară, I-O., <i>Comunicarea eficientă</i> . București: Polirom, 2015. 7. Samovar, L., Porter, R. & McDaniel, E., <i>Communication between Cultures</i> , 7th edition, Boston: Cengage Learning, 2010. 8. Samovar, L., Porter, R. & McDaniel, E. (eds.), <i>Intercultural Communication: A Reader</i> , 13th edition, Boston: Cengage Learning, 2012.		
<b>8.2 Activități aplicative<sup>10</sup></b>	Număr de ore	Metode de predare
1. Prezentarea/ exemplificarea unor situații comunicaționale reușite și nereușite. 1.1. Compararea exemplurilor.	2	analiză comparativă, exemplu, simulare, problematizare, discuții interactive
2. Medierea lingvistică din perspectiva culturală. 2.1. Exemplificarea unor modele culturale în comunicare. 2.2. Globalizarea și comunicarea între culturi. Exemplificarea de situații de comunicări eficiente și ineficiente datorită diferențelor culturale. 2.3. Competența interculturală la locul de muncă - cazul comunicării în multinaționale.	2	
	2	
	2	
3. Receptarea mesajului. Analiza și înțelegerea textelor pragmatice. 3.1. Prezentarea/ exemplificarea unor texte pragmatice diferite. 3.2. Identificarea și analiza caracteristicilor pragmatice ale unor texte diferite. Sublinierea diferențelor. 3.3. Identificarea și analiza factorilor externi și interni în diferite texte. 3.4. Identificarea domeniilor de activitate majore în care se utilizează diverse tipuri de texte pragmatice.	2	
	2	
	2	
4. Prelucrarea mesajului și importanța publicului țintă. 4.1. Identificarea și exemplificarea unor texte informative și persuasive. 4.1.1. Analiza unor texte și rescrierea lor urmărind o anumită structură tematică. Copy-writer la o agenție de turism - cazul broșurilor turistice.	2	
	2	
5. Redarea mesajului I: medierea comunicării scrise în contexte multiculturale. 5.1. Exemplificarea prin și identificarea în texte a intenției autorului și scopului medierii. 5.2. Medierea prin traducere. 5.2.1. Prezentarea și exemplificarea unor strategii de traducere și tehnici de traducere pentru păstrarea/ modificarea intenției autorului și/sau realizarea scopului traducerii. 5.2.2. Traducerea propriu-zisă a unor texte pragmatice, precum anunțuri	2	
	2	

<sup>9</sup>Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

<sup>10</sup>Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

publicare, broșuri sau pagini web, utilizând instrumente electronice. Respectarea aspectelor culturale.		
6. Redarea mesajului II: medierea comunicării orale în contexte multiculturale. 6.1. Analiza elementelor paraverbale și nonverbale în diverse discursuri, ex. publice, politice. 6.2. Exerciții de rezumare orală a unui text. 6.3. Exerciții de ascultare a unui pasaj dintr-un text cu restituirea lui imediată. 6.4. Exerciții de identificare a sensului și de adaptare la situația comunicativă în situații interculturale. 6.5. Exemplificarea și utilizarea unor strategii de comunicare orală eficiente din punct de vedere intercultural. Joc de rol - prezentarea de obiective turistice, participarea la conferințe internaționale și ședințe multiculturale, interviu cu o personalitate.	2	
	2	
	2	
7. Elemente vizuale în medierea comunicării. 7.1. Analiza elementelor vizuale în materiale de promovare, ex. afișe companii, pagini web. 7.2. Exemplificarea și identificarea unor diferențe culturale în comunicarea vizuală.	2	

#### Bibliografie<sup>11</sup>

- Dejica, D., *Thematic Management and Information Distribution in Translation*, Timișoara: Editura Politehnica, 2010.
- Petrescu, C., „Interpretation: A Manipulative Translation?”, în *Comunicare Profesională și Traductologie*, Timișoara: Editura Orizonturi Universitare, pp. 231-234, 2004.
- Petrescu, C., „A Contrastive Approach to Translation”, în *Comunicare Profesională și Traductologie*, Timișoara: Editura Politehnica, pp. 316-320, 2002.
- Stoian, C. E., „Nonverbal messages across cultures: Introducing nonverbal communication to university students”, în *Technium Social Sciences Journal*, 10(1), pp. 39-49, 2020.
- Stoian, C. E., „Indirect vs. Direct Communication: Steps in Becoming Culturally Intelligent”, în *Journal of Humanistic and Social Studies*, 10(1), pp. 93-102, 2020.
- Stoian, C. E., *The Discourse of Tourism and National Heritage: A Contrastive Study from a Cultural Perspective*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015.
- Stoian, C. E., & șimon, S., „The integration of cultural aspects in syllabus design”, în *Proceedings of ICERI2017 Conference*, pp. 6346-6352, 2017.
- șimon, S. & Suci, L., „Raising Cultural Awareness in Interpreting Students”, în Alevriadou, A. (ed.), *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Volume 197, Elsevier, pp. 1242-1245, 2015.

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este corelat cu alte programe similare din cadrul altor instituții de învățământ superior din țară și din străinătate.

- Universitatea Transilvania din Brașov, România, <http://www.unitbv.ro/>, 7.04.2017
- Università Ca' Foscari Venezia, Italia, <http://www.unive.it/>, 7.04.2017
- University of Cardiff, Marea Britanie, <http://www.cardiff.ac.uk/>, 7.04.2017
- New York University, Steinhardt School of Culture, Education, and Human Development, S.U.A., <http://steinhardt.nyu.edu/>, 8.04.2017

#### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	• Capacitatea de a reda și sintetiza cunoștințele teoretice specifice medierii comunicării orale și scrise, în limba engleză, în	Evaluare distribuită: două teste scrise (un subiect teoretic, un subiect aplicativ)	50 %

<sup>11</sup>Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

	contexte multiculturale • Rezolvarea corectă, creativă și constructivă a subiectului cu caracter aplicativ		
<b>10.5</b> Activități aplicative	Intervenții la seminar, lucrări practice realizate, simulare a unor situații de comunicare profesională orală și scrisă într-un context multicultural, prezența la seminar conform regulamentului UPT	• Evaluarea activității de seminar și a deprinderilor formate pe parcursul desfășurării acestuia prin formularea, pentru examen, a unui subiect cu caracter aplicativ • Realizarea unui proiect final	50 %
<b>10.6</b> Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
• Nota 5 se obține pentru cunoașterea noțiunilor de bază, nota 10 pentru tratarea corectă și creativă a tuturor subiectelor, incluzând informații din bibliografie și studiile de caz.			

**Data completării**

**Titular de curs**

**Titular activități aplicative**

Asist. dr. Claudia E. STOIAN

Asist. dr. Claudia E. STOIAN

**Director de departament**

Prof. dr. Vasile GHERHEȘ

**Data avizării în Consiliul**

**Facultății<sup>12</sup>**

-----

**Decan**

Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

<sup>12</sup>Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.